

**Оглавления Евангелия от Луки  
в старопечатных кириллических  
богослужбных Евангелиях тетр.  
Текстологическая характеристика**

**Oglavleniã Evangeliã ot Luki v staropeãatnyh  
kirilliãeskikh bogoslužebnyh Evangeliãh tetr.  
Tekstologiãeskaã harakteristika**

**Chapter Titles of the Gospel of Luke  
in Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelions.  
Text Critical Research**

**Ключевые слова:** оглавление, Евангелие тетр, старопечатная книга, Евангелие от Луки

**Keywords:** Chapter list, Tetraevangelion, early printed book, Gospel of Luke

**Резюме**

Статья посвящена текстологическому исследованию оглавления Евангелия от Луки в кириллических старопечатных богослужбных Евангелиях тетр. В исследовании проведен анализ 106 (из 109) выпущенных до 1800 года четвероевангелий. Текстологические разночтения, из которых только единичные могут восходить к греческим источникам, были выявлены только в 31 (из 83) названиях глав Евангелия от Луки. На их основе все исследованные Евангелия тетр были распределены на три главные группы и несколько подгрупп.

---

<sup>1</sup> Dr hab. Jerzy Ostapczuk, Wydział Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie.

## Abstract

This paper presents the results of text critical analysis of the list of chapter titles of the Gospel of Luke in the early printed Cyrillic liturgical Tetraevangelions. The research was carried out on the 106 (out of a total of 109) Tetragospels published between 1512 and 1800. Unusual textual readings, only a few of which can be of Greek origin, were found only in 31 (out of 83) chapter titles of the Gospel of Luke. On their basis, all Tetraevangelions studied were divided into three main groups and several subgroups.

В старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр кроме четырех евангельских книг находятся и другие разного объёма тексты. Среди них можно указать на списки евангельских глав, которые из греческой<sup>2</sup> рукописной традиции через церковнославянские рукописи перешли в старопечатные кириллические богослужебные Евангелия тетр. Оглавления четырех Евангелий находятся во всех, за одним<sup>3</sup> только исключением, печатанных с 1512 по 1800 г. (включительно) 109<sup>4</sup> изданиях кириллических Евангелий. В церковнославянской традиции старопечатных изданий засвидетельствовано следующее<sup>5</sup> деление Евангелий на главы: Евангелие от Матфея на 68<sup>6</sup>, Марка на 48, Луки на 83 и Иоанна обычно<sup>7</sup> на 18 глав.

---

<sup>2</sup> В греческих рукописных Евангелиях такое деление текста, не получившее большого распространения, засвидетельствовано уже с IV в. (Gregory 1909, 860), но деление тождественное с современным встречается в кодексах датированных V в. (Soden 1911, 403.405–411).

<sup>3</sup> Только в московском издании Евангелия тетр 1689 г. отсутствуют оглавления.

<sup>4</sup> Раньше в литературе указывалось на 120 старопечатных Евангелий тетр (Ostapczuk 2013, 137–148), но среди них были указаны ошибочно атрибутированные, несуществующие и несохранившиеся издания.

<sup>5</sup> Такое деление евангельского текста засвидетельствовано и в греческой, и церковнославянских рукописных традициях (см. Soden 1911, 403.405–411; Mozyński 1990).

<sup>6</sup> *Évangélie ot Matfeâ...*, 177–180.

<sup>7</sup> Только в изданиях М. Слезки 1644 и 1665 гг. Евангелие от Иоанна было разделено на 24 главы. См. Ostapczuk 2019a.

Списки евангельских глав старопечатных<sup>8</sup> кириллических богослужебных Евангелий тетр только в последнее время стали привлекаться к текстологическим исследованиям<sup>9</sup>. В настоящей статье будут представлены результаты исследования текста оглавления Евангелия от Луки по изданиям кириллических Евангелий тетр до выпущенным 1800 г. Для научного анализа было доступно 106<sup>10</sup>, из всех 109, старопечатных Евангелий, которые издавались в Москве, Вильно, Львове, Киеве, Почаеве и на территории современной Румынии (т. е. в Тырговище, Сибиу, Брашове, Шебеше, Альба Юлии и Бухаресте), Сербии и Черногории (Руяне, Белграде и Мркшиной Цркви). Древнейшее из исследованных Евангелий тетр было выпущено в 1512 г., в Тырговище, а самое младшее в 1800 г., в Москве.

В подавляющем большинстве старопечатных кириллических богослужебных Евангелии тетр оглавление Евангелия от Луки имеет следующие название: *ѣже отъ лѹки ст҃аго еѵѣѣа главы*<sup>11</sup>. Разночтения были отмечены только в некоторых тетрах, т. е. первых двух киевских (1697 и 1712 гг.) пропущено *ѣже*, а во всех

<sup>8</sup> Списки евангельских глав рукописных Евангелий были уже предметом исследования, см. Moszyński 1990; *Évangélie ot Matfeâ...*, 177–180; Ostapczuk 2020, 200–216.

<sup>9</sup> См. Ostapczuk 2019a; 2019b; 2020, 200–216.

<sup>10</sup> В кириллическом церковнославянско-румынском Евангелии тетр 1551–1553 г., которое хранится в РНБ в Санкт-Петербурге, сохранилась только часть Евангелия от Матфея (4, 17–27, 55). Содержание двулистного отрывка этого Евангелия тетр, хранящегося в Альба Юлия, в описаниях обычно не раскрывается (Guseva 2003, 25; Nemirovskij 2011, 74). Оно содержит текст Евангелия от Матфея 12, 12–28 (Stabile 2019, 59).

Московское Евангелие тетр, выпущенное в октябре 1735 г., не было доступно для исследования.

В московском Евангелии тетре 1689 г. списки глав не помещались.

<sup>11</sup> В некоторых изданиях, например, 1537 г., 1582 г. и после 1582 гг. стоит *гл҃ѣа*, а в 1552 г. и 1562 г. главы *а*.

В издании 1537 вместо *еѵѣѣа* стоит *еѵѣѣѣ*.

львовских и издании виленского братства 1644 г. вместо последнего имя существительного главы в самом начале стоит оглавление.

В большинстве старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр засвидетельствовано деление Евангелия от Луки на 83 главы. Только в издании 1537 г. в списке оглавлений пропущено название двух глав, т. е. № 64 (о слѣпомъ) и № 70 (о виноградѣ). В двух Евангелиях тетр 1537 и 1583 гг. в последовательности нумерации глав выявлены ошибки. В издании 1537 г. последняя глава имеет номер 80 (л̄). Несмотря на наличие ошибок в нумерации глав в Евангелии 1583 г., последняя глава пронумерована правильно (т. е. как 83 {л̄л̄}).

В названиях 52 глав<sup>12</sup> Евангелия от Луки всех исследованных источников не выявлено текстологических разночтений<sup>13</sup>. Подтвержденные в остальных главах (31) варианты текста<sup>14</sup>

<sup>12</sup> Т. е. в следующих главах: 2, 4-6, 9-14, 16-18, 19-24, 26, 28-29, 31-32, 35-38, 41-46, 49, 52-54, 56, 58-61, 63, 72-73, 75-76, 78-79, 80 и 82.

<sup>13</sup> Как разночтения не считались:

- пропуски букв в конце слов подтверждены только в одном Евангелии (в противоположность последовательным пропускам тех самых букв в конце слов в Евангелиях, входящих в одну группу), на пример, гл. 1: о написан (1583) вместо о написани; гл. 5: бывши (1537) вместо бывшимъ; гл. 7: сп̄ителе (после 1582) вместо спасителевъ; гл. 28: о пяти хлѣбѣхъ (1681) вместо патирхъ;

- очевидные ошибки в последовательности букв: гл. 8: дѣлѣ бѣсьнъ (1537) вместо дѣлѣ бѣсьнъ;

- добавление букв: гл. 21 мѣтрѣ (после 1582) вместо мѣтрѣ;

- различия в написании ѣ и и в конце или середине слов, например, гл. 4: пророциѣ – пророцици; гл. 5: бывшѣмъ – бывшимъ; гл. 8: о имѣщемъ – о имѣщимъ;

- младшие формы: гл. 10: недѣлѣ – недѣлѣвъ; гл. 43: законникъ – законниковъ; гл. 19: сѣю – сѣѣ;

- разные формы, гл. 21: о помазавши – о помазавшии – о помазавшии; гл. 40: о възъпившии – о възъпившии;

- различия в написании числительных, гл. 34: ѣ – седми десати – семьдесятъ – седми десате.

<sup>14</sup> Как разночтения считались последовательные пропуски, добавления одного или нескольких слов и их порядок в многих Евангелиях тетр, причисленных к одной группе; разные лексические и грамматические формы, разные части речи и. т. д.

указали на существование текстологического разнообразия этого небольшого по объему текста и дали возможность распределить исследуемые старопечатные кириллические Евангелия тетр на несколько групп, подтверждая тем самым некоторые результаты других текстологических исследований<sup>15</sup>.

Четыре разночтения были выявлены в одиннадцати Евангелиях среднеболгарского<sup>16</sup> и сербского<sup>17</sup> изводов<sup>18</sup>:

- гл. 8<sup>19</sup> и 15: о имѣцихъ... вместо<sup>20</sup> о имѣщемъ...;
- гл. 33: послѣдовати (после о неповѣлѣннѣмъ) вместо въслѣдовати;
- гл. 57: о ошѣдшимъ<sup>21</sup> вместо о отъшѣдшемъ.

Восемнадцать разночтений подтверждено только в древнейших Евангелиях тетрах среднеболгарского (т. е. 1512, 1546 и еще 1583 гг.) и сербского (1537, 1552 и 1562 гг.) изводов<sup>22</sup>:

- гл. 7: спасовѣ (после о искѣшени) вместо спасителевѣ;
- гл. 27: двою (после о послании и перед на десѣте) вместо обюю, оба или два;
- гл. 30: спасовѣ (после о преображении) в место Иисуса (и҃ѣ, іс, ісѣ, иісѣ или іиса) Христа (христа или христовѣ);
- гл. 39: вѣса нѣма (после о имѣцимъ) вместо вѣса глѣха;

<sup>15</sup> См. Ostapczuk 2016, 275–286; 2017a, 357–367; 2017b, 291–297; 2018a, 62–73; 2018b, 155–173; 2019a; 2019c, 371–382;

<sup>16</sup> Т. е. Евангелия, выпущенные в 1512, 1546, 1561/62, два издания 1579 (Альба Юлия и Шебеш), 1582, после 1582 и 1583 гг.

<sup>17</sup> Т. е. Евангелия, выпущенные в 1537, 1552 и 1562 гг.

<sup>18</sup> О других текстологических разночтениях, выявленных в Евангелиях тетр среднеболгарского и сербского изводов, см. Ostapczuk 2016, 280–281; 2017a, 359–360; 2018a, 67–68; 2019a; 2019c, 375.

<sup>19</sup> В главе № 8 сербского Евангелия 1537 г. и московских 1558/59 и 1563/64 гг. стоит о имѣцимъ.

<sup>20</sup> Указывается чтение или чтения выявлены во всех других исследованных старопечатных Евангелиях тетр.

<sup>21</sup> Чтение о ошѣдшемъ подтверждено и в первых трех виленских Евангелиях. В издании 1583 г. стоит о шѣдшимъ.

<sup>22</sup> См. Ostapczuk 2017a, 360; 2018a, 68; 2019c, 376;

- гл. 47: иже въ силоамѣ (после о галилеехъ) вместо и иже бахѣ въ силоамѣ;
- гл. 48: о имѣщен<sup>23</sup> (перед дѣхъ не дѣжынъ) вместо о имѣщенъ или о имѣщихъ<sup>24</sup>;
- гл. 50: добавление<sup>25</sup> глагола естъ (перед спасаемыхъ) в названии главы о взрошшимъ аще мало спасаемыхъ;
- гл. 51: за ирода (после о рекшихъ і(й)сови) вместо ирода ради;
- гл. 55: пропуск<sup>26</sup> существительного притча в названии о стаѣпѣ притча;
- гл. 57: въ странѣ даллѣжѣ (после о ошдшимъ) вместо на странѣ даллѣжѣ;
- гл. 59: пропуск<sup>27</sup> второго о в названии главы о богатѣмъ и о лазарѣ;
- гл. 62: о фарисей и мытари вместо о мытари и фарисей;
- гл. 64: о слѣпомъ<sup>28</sup> вместо о слѣпци;
- гл. 66: о шѣдшимъ<sup>29</sup> вместо о отъшѣдшемъ (или ошѣдшемъ) с пропуском местоимения сѣвѣ;
- гл. 69: пропуск соединения (и) и существительного (старцѣхъ) во второй части названия главы архиепископъ и старцѣхъ;
- гл. 70: пропуск<sup>30</sup> существительного притча в названии главы о виноградѣ притча;
- гл. 71: о въпросихъ о кинсонѣ<sup>31</sup> вместо о вопрошающихъ кинсона (или кинса) ради;

<sup>23</sup> В Евангелии 1583 г. стоит о имаще.

<sup>24</sup> Чтение подтверждено и в Евангелии 1537 г.

<sup>25</sup> Добавление глагола естъ в том же месте подтверждено и в московском Евангелии 1553/54 г.

<sup>26</sup> В Евангелии 1537 г. вместо о стаѣпѣ стоит о клѣпѣпѣ.

<sup>27</sup> В Евангелиях 1537 и 1583 гг. кроме второго о пропущен также союз и.

<sup>28</sup> В Евангелии 1537 г. название этой главы пропущено.

<sup>29</sup> В Евангелии 1562 г. стоит ошѣдшимъ.

<sup>30</sup> В Евангелии 1537 г. название этой главы пропущено.

<sup>31</sup> В Евангелии 1537 г. стоит о въпросиѣ кунсонѣ.

- гл. 77: добавление глагола *єсть* (перед *болии*) в названии главы о *стазающихъ са кѣто болии*.

Двенадцать разночтений было выявлено только в поздних Евангелиях среднеболгарского извода (1561/62, два издания 1579<sup>32</sup>, 1582 и после 1582)<sup>33</sup>, но без тетра 1583 г.:

- гл. 15: *соухѣжъ ржкжъ* (после о *имѣщихъ*) вместо *соухѣ рѣкѣ*<sup>34</sup>;
- гл. 25: о *дѣци синагоговѣ* вместо о *дѣцери* и *архисинагоговѣ*;
- гл. 27: оба (после о *послании* и перед на *десатѣ*) вместо *овою*, *двою* или *два*;
- гл. 30: *їѣ* (после о *преображении*) вместо *їс*, *їсѣ*, *їсѣ* или *їиса*;
- гл. 32: о *помышляюци* вместо о *помышляющихъ*;
- гл. 40: о *възъзпившимъ* (перед *гласомъ отъ народа*) вместо о *възъзпившеи*;
- гл. 48: о *имѣщихъ*<sup>35</sup> (перед *дѣхъ недѣжнѣ*) вместо о *имѣцемъ* или о *имѣшеи*;
- гл. 66: *црѣтво* (после *приати севѣ*) вместо *црѣтвие*;
- гл. 67: о *приемши*<sup>36</sup> (перед *десатъ* (или *ї*) *мнасѣ*) вместо о *приемшихъ*;
- гл. 69: пропуск существительного *господа* в названии главы о *въпрошшихъ господа*;
- гл. 77: о *истазающихъ* вместо о *стазающихъ са*;
- гл. 81: о *покаавши са* (перед *развоиницѣ*) вместо о *покаавшимъ са*;

Только два текстологических разночтения были выявлены во львовских Евангелиях православного братства (кроме 1743 г.) и Михаила Слезки, а также в издании виленского братства 1644 г.<sup>37</sup>:

<sup>32</sup> Выпущены в Альба Юлии (далее: 1579<sup>A</sup>) и Шебеше (далее: 1579<sup>III</sup>).

<sup>33</sup> См. Ostarczuk 2017a, 361; 2018a, 69–70; 2019a; 2019c, 376–377.

<sup>34</sup> В Евангелии 1579 г. из Алба Юлии подтверждено чтение *соухѣ*.

<sup>35</sup> Чтение подтверждено в Евангелии 1537 г.

<sup>36</sup> В Евангелии 1579<sup>A</sup> стоит о *приеши*, а в Евангелии 1579<sup>III</sup> – о *приемше*.

<sup>37</sup> См. Ostarczuk 2016, 281; 2017a, 362–363; 2017b, 291–297; 2018b, 166; 2019a.

- гл. 25: архисинагога<sup>38</sup> (после о дщери) вместо архисинагоговѣ;
- гл. 27: в названии главы о послании обою на десати (двою на десате или оба на десате) стоит два вместо обою и добавлено существительное апѣлъ<sup>39</sup>.

Восемь текстологических разночтений выявлено только в двух Евангелиях Михаила Слезки, напечатанных в 1644 и 1665 гг.<sup>40</sup>:

- гл. 1: добавление всеа вселенныа после о написани;
- гл. 3: добавление бѣопримци после о смѣонѣ;
- гл. 43: о окаянствѣ вместо о окаянии;
- гл. 65: добавление или захѣи после о захѣи;
- гл. 68: добавление слов и възходѣ въз іерѣлим после о жревати;
- гл. 74: и възверженю двою пѣнази (перед о вдовици) вместо еже двою пѣназию;
- гл. 81: добавление слов на крѣтъ (перед разбоиницѣ) в названии о покаавшемъ са разбоиницѣ;
- гл. 83: добавление существительного и союза лѣцѣи и (перед клеопѣ) в названии о клеопѣ.

Самую большую текстологически однородную группу старопечатных богослужебных Евангелий тетр составляют все московские, киевские<sup>41</sup> и почаевские издания с последним львовским изданием 1743 г. Все указанные в статье разночтения выделяемых групп Евангелий тетр были сопоставлены с этой самой большой текстологически однородной группой Евангелий.

<sup>38</sup> Разночтение архисинагога раскрыто только в Евангелии виленского братства 1644 г., а во львовских стоит архисинагоѣ (1636, 1644 и 1665 гг.), архисинаѣ (1670, 1690, 1704 и 1722 гг.).

<sup>39</sup> Чтение подтверждено и в последнем львовском Евангелии 1743 г.

<sup>40</sup> См. Ostapczuk 2016, 282; 2017a, 363; 2018b, 166–170; 2019a.

<sup>41</sup> Оглавления Евангелия от Луки не дают возможности выделить два первых киевских издания 1697 и 1712 гг. в отдельную группу.



Некоторые единичные разночтения, выявленные в названии глав Евангелия от Луки, указывают на близость одной группы Евангелий тетр к другой группе или другим изданиям, например,

- добавление существительного  $\text{л҃л҃з}$  в названии гл. 34  $\text{о ѡвлєніиѡ}$  подтверждено только во львовских и бухарестских (1582 и после 1582 гг.) Евангелиях;
- чтение  $\text{о вдовицихѡ двѡ пѣназѣхѡ}$  (вместо  $\text{о вдовицѣ ежє двюю пѣназю}$ ) в названии гл. 74 подтверждено только в трех киевских (1746, 1752 и 1759 гг.) и всех почаевских Евангелиях (1759, 1768, 1771 и двух изданиях 1780 гг.)<sup>42</sup>;
- чтение  $\text{двѡ пѣнеза}$  (вместо  $\text{двою пѣназю}$ ) в названии гл. 74 подтверждено только в древнейших Евангелиях

---

<sup>42</sup> Из этих трех киевских Евангелий 1746, 1752 и 1759 гг. только первое издание соответствует своим форматом первому почаевскому Евангелию (2°). Два следующих киевских Евангелия тетра (1752 и 1759 гг.) являются книгами меньшими по формату (т. е. 8°) и напечатанными в двух томах (том первый – Евангелие, том второй – Апостол с Апокалипсисом) с отдельными титульными листами. Особенностью этих двух киевских изданий 1752 и 1759 гг. является отсутствие в первом томе Евангелия тетр месяцесловных указаний евангельских чтений, которые помещены между Апостолом и Апокалипсисом вместе с апостольскими указаниями во втором томе.

В текстологическом исследовании четырех Предисловий бл. Феофилакта и житий Евангелистов, помещаемых всегда в начале четырех Евангелий в старопечатных кириллических Евангелиях тетр, указано на существование текстологических разночтений только в киевском Евангелии тетре 1746 г. (иногда и в издании 1759 г.) и пяти почаевских (1759, 1768, 1771 и двух изданиях 1780 гг.). Например, в житии Евангелиста Марка составленным бл. Иеронимом вместо  $\text{книгѡ о възвращєнии александранѡ писѡ}$  стоит  $\text{книгѡ о житєствѣ александранѡ писѡ}$ , а вместо  $\text{маркѡ наѡчившѡ обычаи быти глаголетѣ}$  стоит  $\text{маркѡ наѡчившѡ оучєнє прєдѡдє}$ , и. т. д. Другие текстологические разночтения (в том числе характерные только для киевского Евангелия 1746 г. и почаевского 1759 г. см. Ostapczuk et al. 2020).

Это разночтение ( $\text{о вдовицихѡ двѡ пѣназѣхѡ}$  {вместо  $\text{о вдовицѣ ежє двюю пѣназю}$ }) указывает на факт использования почаевскими издателями киевского Евангелия тетр, выпущенного в 1746 г.

среднеболгарского и сербского изводов и изданиях православных братств Львова и Вильно<sup>43</sup>.

В исследованных Евангелиях тетр были выявлены разночтения, подтвержденные только в одном (иногда двух) из 106 рассмотренных в настоящем исследовании старопечатных источников. Среди таких разночтений можно указать следующие:

- гл. 28: пропуск фрагмента текста и о двою рыбѣ (после о пятихъ хлѣбѣхъ) в издании 1537 г.;
- гл. 35: о възпрошихъ законницѣхъ вместо о възпрошемъ законницѣхъ в издании 1583 г.;
- гл. 41: о просащихъ знамение вместо знамениа в издании 1579 г. из города Альба Юлия и о просащимъ вместо о просащихъ в Евангелии 1537 г.;
- гл. 42: добавление союза и в названии главы о фарисеи звавшимъ в изданиях 1537 и 1583 гг.;
- гл. 45: о хотащихъ вместо о хотащимъ в издании 1583 г.;
- гл. 48: пропуск существительного дѣхъ во второй части названия главы (дѣхъ недѣжнѣ) изданиях 1537 и 1583 гг.;
- гл. 54: на вечерѣхъ (после о званнѣхъ) вместо на вечери в Евангелии 1583 г.;
- гл. 57: о шѣдшимъ вместо о ошдшимъ в издании 1583 г.

Некоторые из выявленных разночтений в названиях глав, не имевшие смысла в данном контексте, можно считать явными ошибками издателей, например:

- гл. 1: о напигании (1712) вместо о написании;
- гл. 14: о левити мыгтары (1537) вместо левии;
- гл. 40: о въззпиша (1583) вместо о въззпившеи или о въззпившимъ;
- гл. 55: о клѣвпѣ (1537) вместо о стлзпѣ.

<sup>43</sup> См. Ostapczuk 2016, 283; 2017а, 364; 2019а.

В оглавлении Евангелия от Луки, как и в оглавлениях других Евангелий, к некоторым главам добавлены отсылки к параллельным главам трех остальных Евангелий. Текстологические разночтения<sup>44</sup> были также выявлены в некоторых отсылках названий глав Евангелия от Луки. Они подтвердили вышеуказанное деление Евангелий тетров на группы:

- среднеболгарские и сербские Евангелия тетр:
  - в главе 77 отсутствуют<sup>45</sup> отсылки к параллельным местам в Евангелиях от Матфея (гл. 37) и Марка (гл. 27);

---

<sup>44</sup> Разночтениями не считались различия в способе указания на Евангелие, т. е. *въ маркъ, м', в м', въ маркъ, мар* или *марко*.

В качестве разночтений не учитывались:

- ошибочное указание на параллельный номер главы, например, в гл. 15: вместо 7-ой гл. Ев. от Марка указана гл. 8-ая в издании 1537 г.; в гл. 16: вместо 19-ой (д҃і) гл. Ев. от Матфея указана глава 14-ая (д҃і) в издании 1579 г. из города Альба Юлия; в гл. 18: вместо главы 7-ой Ев. от Матфея указана глава 17-ая в издании 1562 г.; в гл. 49: вместо 14-ой (д҃і) гл. Ев. от Матфея указана глава 19-ая (д҃і) в изданиях 1561/62 и двух 1579 гг.; в гл. 70: вместо 50-ой (н҃) гл. Ев. от Матфея указана 8-ая гл. (н҃) в издании 1722 г.; в гл. 73: вместо 40-ой (м҃) гл. Ев. от Марка указана 31-ая (л҃) гл. в издании 1537 г.;

- ошибочное указание параллельного Евангелия, например, в гл. 15: вместо Ев. от Матфея указано Ев. от Марка в виленских изданиях 1575 и 1600 гг.; в гл. 16: вместо Ев. от Марка указано Ев. от Матфея в московских изданиях 1558/59 и 1563/64 гг.;

- пропуск номера параллельной главы Евангелия, например, в гл. 31: указано только параллельное Евангелие – Ев. от Матфея, а номер главы (35) отсутствует в изданиях 1561/62 и двух 1579 гг.; в гл. 33: указано только параллельное Евангелие – Ев. от Матфея, а номер главы (10) отсутствует в издании, напечатанном после 1582 г.;

- пропуск указания на параллельную главу в одном только издании Евангелия тетр, например, в гл. 28: отсутствует указание на гл. 16-ую Ев. от Марка в издании 1583 г.; в гл. 64: отсутствует указание на гл. 44-ую Ев. от Матфея и 31-ую Ев. от Марка в издании 1537 г.; в гл. 70: отсутствует указание на гл. 50-ую Ев. от Матфея и 36-ую Ев. от Марка в издании 1537 г.

<sup>45</sup> Отсутствие этих указаний на параллельные места не обнаружены и в первых трех виленских изданиях 1575, 1600 и ок. 1620 гг.

- младшие среднеболгарские Евангелия тетр:
  - в названии 8-ой главы вместо 1-ой<sup>46</sup> главы Евангелия от Марка<sup>47</sup> указана 11-ая<sup>48</sup> глава Евангелия от Матфея<sup>49</sup>;
  - к главе 43 добавлено указание на 56-ую главу Евангелия от Матфея (матѣи ѿс);
- львовские (кроме последнего 1743 г.) и виленского братства Евангелия тетр:
  - к 38-ой главе добавлено указание на 16-ое зачало 6-ой главы Евангелия от Матфея (матѣи глава ѿ зачало ѿ);
  - к 56-ой главе добавлено указание на 38-ую главу Евангелия от Матфея (матѣи ѿ);
  - к 67-ой главе добавлено указание на 60-ую главу Евангелия от Матфея (матѣи ѿ).

Кроме указанных текстологических разночтений в исследовании оглавления Евангелия от Луки были выявлены другие особенности текста, указывающие на закономерность более детального разделения некоторых групп Евангелий на следующие подгруппы. На основании написания существительного «Иисус» с і (т. е. іѿъ) или ии (т. е. иѿъ), в гл. 30, 42, 51 и 63, и существительного «миро» с и (т. е. миромъ)<sup>50</sup> или ѿ (т. е. мѿромъ), в главе 21, московские издания можно разделить на две подгруппы, до 1653 и после 1657 гг.

## Заключение

Исследование списка глав Евангелия от Луки, проведенное на основе 106 доступных источников, выявило существование

<sup>46</sup> В некоторых Евангелиях тетрах, начиная с сороковых годов XVIII в., вместо 1-ой главы указана 30-ая.

<sup>47</sup> 1-ая гл. Евангелия от Марка имеет название о бѣнѣиѿцемъ сѧ.

<sup>48</sup> В Евангелиях тетр 1582 и после 1582 г. в а1 пропущено і.

<sup>49</sup> 11-ая гл. Евангелия от Матфея имеет название о запрѣщеніи водамъ.

<sup>50</sup> Написание с и (т. е. миромъ) подтверждено в московских изданиях до 1657 г. включительно.

текстологических разночтений в некоторых старопечатных богослужебных Евангелиях тетр. На их основе возможно было проведение следующей (по годам, местам или изводам) группировки выпускаемых до 1800 г. тетров и их разделение на три следующие главные группы:

1. четвероевангелия XVI века среднеболгарского и сербского изводов, которые можно разделить на две подгруппы:
  - древнейшие четвероевангелия среднеболгарского и тетры сербского изводов (т. е. издания 1512, 1537, 1546, 1552 и 1562 гг.);
  - позднейшие четвероевангелия среднеболгарского извода (т. е. издания 1561/62, два издания 1579, 1582 и после 1582 гг.);
2. семь львовских тетров (т. е. издания 1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704, 1722 гг.) и Евангелие виленского братства 1644 г., которые можно разделить на две подгруппы:
  - пять изданий львовского братства и одно виленского (1644 г.);
  - издания Михаила Слезки, выпущенные в 1644 и 1665 гг.;
3. все московские, киевские и почаевские Евангелия тетры и львовское издание 1743 г.

Текстологический анализ списка глав Евангелия от Луки во многом подтвердил результаты, полученные в предыдущих исследованиях не только оглавлений трех остальных Евангелий (т. е. Матфея, Марка и Иоанна), но и Предисловий бл. Феофилакта, а также избранных фрагментов церковнославянского текста Евангелий.

На основании количества и характера текстологических разночтений, выявленных в исследовании этой совсем небольшой по объему самостоятельной части Евангелий тетр, подтвержденных

в первых двух<sup>51</sup> группах Евангелий тетр (т. е. в среднеболгарских, сербских, львовских и виленского братства 1644 г.), можно констатировать, что подавляющее большинство вариантов текста возникло на славянской почве, а только некоторые могут<sup>52</sup> являться отражением разночтений греческой текстологической традиции. Ко вторым можно отнести разночтения 30-ой главы: ꙗꙗꙗꙗ (которое соответствует греческому<sup>53</sup> τοῦ σωτήρος) вместо «Иисуса Христа»; написание ꙗꙗ (которое соответствует буквально греческому τοῦ Ἰησοῦ) вместо ꙗꙗ, ꙗꙗꙗ, ꙗꙗꙗꙗ или ꙗꙗꙗꙗ. Интересными являются разночтения двух Евангелий тетров Михаила Слезки 1644 и 1665 гг., основанные на добавлениях к названиям глав одного или нескольких слов, известных не только евангельской истории<sup>54</sup>, но иногда только исключительно церковной традиции<sup>55</sup>.

## Библиография

- Cramer, John Anthony. 1844. *Catenaе Graecorum Patrum in Novum Testamentum*. Tomus II: *In Evangelia S. Lucae et S. Joannis*. Oxonii: E Typographeo Academico.
- Evangelie ot Matfeâ v slavânskoj tradicii* (=Novum Testamentum Palaeoslovenice II). Izdanie podgotov. Anatolij Aleksevič Alekseev, Irina Vladimirovna Azarova, Elena Leonidovna Alekseeva i drugie. Sankt-Peterburg 2005: Rossijskoe Biblejskoe Obščestvo.

<sup>51</sup> Все Евангелия, выпущенные в Москве, Киеве, Почаеве и в 1743 г. в Львове, были причислены к третьей группе.

<sup>52</sup> Разночтение ꙗꙗꙗꙗ – ꙗꙗꙗꙗ, выявленное в гл. 39, возникло, вероятнее всего, на славянской почве, так как греческое κοφός переводилось как ꙗꙗꙗꙗ (*Staroslavânskij slovar* ‘..., 386) или ꙗꙗꙗꙗ (*Staroslavânskij slovar* ‘...,171).

<sup>53</sup> В греческих источниках, указанных в издании И. А. Крамера и Г. фон Зодена, это разночтение не указано. Отмечен только пропуск τοῦ Ἰησοῦ в названии главы περὶ τῆς μεταμορφώσεως τοῦ Ἰησοῦ (Cramer 1844, 2; Soden 1911, 409).

<sup>54</sup> В качестве примера можно указать добавление к названию 68-ой главы о жребати слов и възходъ въ ѳерлѣим.

<sup>55</sup> В качестве примера можно указать добавление к названию 3-ей главы о сѣмѣонѣ слова бѣопрѣимци.

- Gregory, Caspar Rene. 1909. *Textkritik des Neuen Testaments*. Leipzig: J.C. Hinrich'sche Buchhandlung.
- Guseva, Aleksandra Aleekseevna. 2003. *Izdaniâ kirillovskogo šrifta vtoroj poloviny XVI veka. Svodnyj katalog*. Moskva: Nauka.
- Moszyński, Leszek. 1990. *Cerkiewnosłowiańskie tytuły ewangelijne* (=Prace slawistyczne 90). Warszawa: Polska Akademia Nauk Instytut Słowianoznawstwa.
- Nemirovskij, Evgenij L. 2011. *Slavânskie izdaniâ kirillovskogo (cerkovnoslavânskogo) šrifta 1491-2000. Inventar' sohranivših sâ êkzemplârov i ukazatel' literatury*. Tom II Kniga 1: 1551-1592. Moskva: Znak.
- Ostapczuk, Jerzy. 2013. *Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangelii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe ChAT.
- Ostapczuk, Jerzy. 2016. „Evangelië ot Matfeâ v staropečatnyh izdaniâh Četveroëvangelij: predvaritel'nye zamečaniâ.” W *Sovremennye problemy arheografii. Vypusk 2: Sbornik statej po materialam konferencji k 300-letiu Biblioteki Rossijskoj akademii nauk 21-24 oktâbrâ 2014 g.* Otv. red. Irina Mihajlovna Belâeva. Sost. Mariâ Vladimirovna Korogodina. 275–286. Sankt Peterburg: Biblioteka Rossijskoj akademii nauk.
- Ostapczuk, Jerzy. 2017a. „Evangelië ot Marka v staropečatnyh izdaniâh bogoslužebnyh četveroëvangelij.” W *Slavânskaâ Bibliâ v èpohu rannego knigopečataniâ. K 510-letiu sozdaniâ biblejskogo sbornika Matfeâ Desâtago*. Otv. red. Anatolij Alekseevič Alekseev. 357–367. Sankt-Peterburg: Institut russkoj literatury (Puškinskij Dom) RAN, Biblioteka Rossijskoj akademii nauk.
- Ostapczuk, Jerzy. 2017b. „Podlinnik vilenskogo (ev'evskogo) četveroëvangeliâ 1644 g.” W *Matèryâly Mižnarodnaga Kangrèsa „500 gadoŭ belaruskaga knigadrukavannâ”, Častka 1. XIII Mižnarodnyâ knigaznaŭčyâ čytanni*, Minsk, 14-15 verasnâ 2017 g. 291–297. Minsk: Nacyânal'naâ Bibliatèka Belarusi.

- Ostapczuk, Jerzy. 2018a. „Tekstologijâ kirilličeskikh staropečatnyh bogoslužebnyh četveroevangelij srednebolgarskogo i serbskogo izvodov i ih otnošenie k rukopisnoj tradicii (Evangelie ot Marka, začala 1-9).” *Slověne International Journal of Slavic Studies* 7/2: 62–73.
- Ostapczuk, Jerzy. 2018b. „Przedmowy do Ewangelii bł. Teofilakta Bułgarskiego w cyrylickich tetraewangeliach lwowskich.” *Rocznik Teologiczny* 60/2: 155–173.
- Ostapczuk, Jerzy. 2019a. *Spisok glav Evangelijâ ot Ioanna v staropečatnyh kirilličeskikh bogoslužebnyh četveroevangeliâh*. Doklad pročitannyj na Devâtyh Rimskih Kirillo-Mefodievskih čteniah. Rim – Salerno 4-9.02.2019.
- Ostapczuk, Jerzy. 2019b. „Tekstologičeskie raznočeniâ v spiskach evangel’skich glav – eše odna osnova dlâ otoždestvleniâ podlinnika Vilenskogo Evangelijâ tetr 1644 goda.” W *Âzyk, kniga i tradicionnaâ kul’tura pozdnego russkogo srednevekov’â v nauke, muzejnoj i bibliotečnoj rabote: Trudy IV Meždunarodnoj naučnoj konferencii (Mir staroobrâdčestva. Vyp. 10)*. *Sbornik naučnyh statej* (=Trudy Istoričeskogo Fakul’teta MGU. Vyp. XXX. Serijâ II: Istoričeskie issledovaniâ. XX). Sost. Ūrij Sergeevič Belâkin, Elena Vladimirovna Voroncova, Nataliâ Viktorovna Litvina. 271–282. Moskva: Izdatel’stvo Moskovskogo Universiteta.
- Ostapczuk, Jerzy. 2019c. „Cyrillic early printed tetragospels of Middle Bulgarian and Serbian redaction. Textology of the first nine zachalas of Mark’s Gospel.” *Slavia* 88/4: 371–382.
- Ostapczuk, Jerzy. 2020. „Spisok glav Evangelijâ ot Matfeâ v staropečatnyh kirilličeskikh bogoslužebnyh Evangelijâh tetr i ih otnošenie k rukopisnoj tradicii.” *Slavia* 89/2: 200–216.
- Ostapczuk, Jerzy, i Wiktor Wysoczański, Janusz T. Maciuszko, Jerzy Tofiluk. 2020. „Kratkie žitiâ Evangelistov v kirilličeskikh staropečatnyh bogoslužebnyh Evangelijâh tetr i ih proishoždenie.” *Konstantinove Listy* 13/1: 126–143.



- Soden, Herman von. 1911. *Die Schriften des Neuen Testaments, in ihrer ältesten erreichbaren textgestalt hergestellt auf grund ihrer Textgeschichte, I Teil: Untersuchungen, 1 Abteilung: Die Textzeugen*. Zweite Unveränderte Ausgabe. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- Stabile, Giuseppe. 2019. „Rumanian Slavia as the Frontier of Orthodoxy. The case of the Slavo-Rumanian Tetraevangelion of Sibiu.” *Studia Ceranea* 9: 59–87.
- Staroslavânskij slovar' (po rukopisâm X-XI vekov)*. 1999. Red. Ralâ Mihajlovna Cejtlin, Radoslav Večerka, Ěmilia Blagova. 2-e izdanie, stereotipnoe. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Âzyk.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA  
w WARSZAWIE

---

Rok LXIII

Zeszyt 1

# ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2021

## **REDAGUJE KOLEGIUM**

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

## **MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA**

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

bp prof. ucz. dr hab. Marcin Hintz, ChAT

prof. dr hab. Atanolij Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Redakcja językowa – Kalina Wojciechowska

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANS [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]  
PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission  
and are from BibleWorks ([www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com))

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

**Wydawnictwa Naukowego ChAT**

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Objętość ark. wyd.: 16

Druk: [druk-24h.com.pl](http://druk-24h.com.pl)

ul. Zwycięstwa 10, 15-703 Białystok

## SPIS TREŚCI

### ARTYKUŁY

- JAKUB SŁAWIK, *Co nowego w historii starożytnego Izraela? O książce: Niesiołowski-Spanò, Łukasz i Krystyna Stebnicka. 2020. Historia Żydów w starożytności: Od Thotmesa do Mahometa. Warszawa: PWN* ..... 7
- EWA SOŁTYS, *Komunikacja niewerbalna w Biblii i świecie starożytnym – główne kierunki badań* ..... 63
- JONASZ OŚWIECIŃSKI, *Teologia midraszu do Księgi Jonasza* ..... 93
- RAJMUND PIETKIEWICZ, *Recepcja chrześcijańskiego hebraizmu w I Rzeczpospolitej w dobie renesansu* ..... 107
- JERZY OSTARCZUK, *Оглавления Евангелия от Луки в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр. Текстологическая характеристика* ..... 143
- MARINA ЧИСТЯКОВА, *Поучение Иоанна Златоуста о милостыне в церковнославянском Прологе* ..... 161
- НАТАЛЬЯ АНУФРИЕВА, *Эсхатологическая схема спасения и райского воздаяния (по миниатюрам лицевых рукописей книжных коллекций Уральского региона)* ..... 183
- MAGDALENA PŁOTKA, *Contingit enim aliquem ex gaudio vel tristitia vel amore mortem incurrere. Św. Tomasz z Akwinu o uczuciach i afektach* ..... 215
- SERGIUSZ BOWTRUCZUK, *Koncepcja organizacji chóru cerkiewnego w ujęciu Pawła Czesnokowaj* ..... 243
- ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK, *O kluczowej decyzji terminologicznej w pluralizmie religijnym Johna Hicka* ..... 263
- KRYSZYNA HELAND-KURZAK, *Doświadczenie jako kategoria religijności dziecka w dyskursie pedagogicznym* ..... 289
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Ekspresja religijna w systemie edukacyjnym Republiki Irlandii (aspekt prawny)* ..... 319

## RECENZJE

Podzielny, Janusz. 2020. <i>Praca ludzka w ujęciu ewangelickiej (lutrańskiej) etyki teologicznej</i> . Opole: Redakcja Wydawnictw Wydziału Teologicznego UO, ss. 230, ISBN 978-83-65860-61-3 (MARCIN HINTZ). .....	355
Wykaz autorów .....	362

# Contents

## ARTICLES

- JAKUB SŁAWIK, *What's New in Ancient Israel's History? On the Book: Nie-siołowski-Spanò, Łukasz and Krystyna Stebnicka. 2020. Historia Żydów w starożytności: Od Thotmesa do Mahometa [History of the Jews in Antiquity: From Thotmes to Muhammad].* Warsaw: PWN ..... 7
- EWA SOŁTYS, *Nonverbal Communication in the Bible and the Ancient World – the Main Research Topic* ..... 63
- JONASZ OŚWIECIŃSKI, *The Theology of Midrash to the Book of Jonah.* ..... 93
- RAJMUND PIETKIEWICZ, *Reception of Christian Hebraism in the Polish-Lithuanian Commonwealth during the Renaissance* ..... 107
- JERZY OSTAPCZUK, *Chapter Titles of the Gospel of Luke in Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelions. Text Critical Research*..... 143
- MARINA CHISTIAKOVA, *St. John Chrysostom's Sermon on Alms in the Church Slavonic Prologue* ..... 161
- NATAL'Ā ANUFRIEVA, *Eschatological Scheme of Redemption and Paradisal Reward (based on Miniatures of the Illuminated Manuscripts of Ural Region Book Collections)*..... 183
- MAGDALENA PŁOTKA, *Contingit enim aliquem ex gaudio vel tristitia vel amore mortem incurrere Saint Thomas Aquinas on Passions and Affection*..... 215
- SERGIUSZ BOWTRUCZUK, *Pavel Chesnokov's Organisational Concept of an Orthodox Church Choir* ..... 243
- ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK, *On the Key Terminological Decision in John Hick's Religious Pluralism* ..... 263
- KRYSTYNA HELAND-KURZAK, *Experience as a Category of Child Religiosity in Pedagogical Discourse* ..... 289
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Religious Expression in the Education System of the Republic of Ireland (legal aspect)* ..... 319

## REVIEWS

Podzielny, Janusz. 2020. *Praca ludzka w ujęciu ewangelickiej (lutrańskiej) etyki teologicznej*. Opole: Redakcja Wydawnictw Wydziału Teologicznego UO, pp. 230, ISBN 978-83-65860-61-3 (MARCIN HINTZ). ..... 355

List of authors ..... 362

## Wykaz autorów

**Jakub Ślawik**, j.slawik@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Ewa Sołtys**, esoltys@o2.pl, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, ul. Katedralna 9, 50-328 Wrocław

**Jonasz Oświeciński**, yonabenziv@gmail.com, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Rajmund Pietkiewicz**, pietkiewicz@pwt.wroc.pl, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, ul. Katedralna 9, 50-328 Wrocław

**Jerzy Ostapczuk**, j.ostapczuk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Marina Čistiakova**, mcistiakova@gmail.com, Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva / Lithuania

**Natal'â Anufrieva**, nvp.anufrieva@gmail.com; Россия, г. Екатеринбург, ул. Белинского, 177-1 (Rossiya, g. Ekaterinburg, ul. Belinskogo, 177-1)

**Magdalena Płotka**, m.plotka@uksw.edu.pl, Instytut Filozofii, ul. Wóycickiego 1/3, bud. 23, 03-149 Warszawa

**Sergiusz Bowtruczuk**, sergiusz.katedra@wp.pl, Katedra Metropolitalna p.w. św. Marii Magdaleny w Warszawie, ul. św. Cyryla i Metodego 4/8, Warszawa 03-408

**Zbigniew Kaźmierczak**, z.kazmierczak@uwb.edu.pl, Instytut Filozofii Uniwersytetu w Białymstoku, Plac NZS 1, 15-420 Białystok

**Krystyna Heland-Kurzak**, kheland@aps.edu.pl, Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej, Wydział Pedagogiki, Katedra Pedagogiki Społecznej, ul. Szczęśliwicka 40, 02-353 Warszawa



**Tadeusz J. Zieliński**, [tjz@onet.eu](mailto:tjz@onet.eu), Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa